

Porównanie tłumaczeń Mateusza 14:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	— Zaś Jezus powiedział im: Nie potrzebę mają odejść, dajcie wy im zjeść.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im nie potrzebę mają odejść dajcie im wy zjeść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Jezus im powiedział: Nie mają potrzeby odchodzić, wy dajcie im jeść.* ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zaś [Jezus] powiedział im: Nie potrzebę mają odejść; dajcie im wy zjeść.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	zaś Jezus powiedział im nie potrzebę mają odejść dajcie im wy zjeść
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie muszą odchodzić — odpowiedział Jezus. — Wy dajcie im jeść.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Lecz Jezus im odpowiedział: Nie muszą odchodzić, wy dajcie im jeść.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A Jezus im rzekł: Nie potrzeba im odchodzić, dajcie wy im co jeść.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A Jezus im rzekł: Nie potrzeba im iść, dajcie im wyjść.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lecz Jezus im odpowiedział: Nie potrzebują odchodzić; wy dajcie im jeść!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Jezus im rzekł: Nie trzeba, żeby odchodzili, dajcie wy im jeść.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jezus jednak oznajmił im: Nie muszą odchodzić, wy dajcie im jeść.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lecz Jezus odpowiedział: „Nie muszą odchodzić. Wy dajcie im jeść!”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Jezus na to im rzekł: „ Nie muszą odchodzić. Wy dajcie im jeść ”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	A Jezus rzekł im: Nie mają potrzeby odchodzić; dajcie im wy jeść.

¹⁾ <x>120 4:42-44</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A Jezus im powiedział: - Nie muszą odchodzić, wy dajcie im jeść!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Ісус же сказав їм: Не треба їм їти, дайте ви їм їсти.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ten zaś rzekł im: Nie potrzebę mają odejść, dajcie im wy zjeść.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Jezus im powiedział: Nie potrzebują odchodzić; dajcie wy im jeść.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Ale Jeshua odrzekł: "Nie muszą odchodzić. Wy sami dajcie im coś do jedzenia!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz Jezus im rzekł: "Nie muszą odchodzić: wy im dacie coś do jedzenia".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	—Nie muszą odchodzić. —odparł Jezus—Wy dajcie im jeść!